

Les Antilles

1

Mi bel lannuit'

paroles de Loulou Bralaville

Mi bel lannuit'
fout' sa joli
Tout' moun' ja ka dômi
Marie épi Josef ka véyé
Asi Jési ki ka soméyé
An syel la ni zétwal chè
Ni zetwal ki ka kléré

Mi bel lannuit'
fout' sa joli
Mi bonè pou nou tout'
A minui an pov gadyen mout
Ka tann' pliziè vwa ki ka chanté
Cé moun' la nou sové
Pas' Jézi né jodi là

O Belle nuit

O belle nuit ! Que c'est joli
Tout le monde dort
Marie et Joseph veillent
Sur Jésus qui sommeille
Dans le ciel, il y a une étoile
Une étoile qui brille
O belle nuit ; que c'est joli
Quel bonheur pour tous
A minuit un pauvre berger
A entendu chanter
Peuple ! On est sauvé
Parce que Jésus est né aujourd'hui

2

Michaud veillait

Refrain : Cé pa dot' ki compè Michaud ki di saint Josef pa papa bondyé

Michaud veillait (bis)
La nuit dans sa chaumière,
Près du hameau (bis)
En gardant son troupeau,
Le ciel brillait (bis)
D'une vive lumière,
Il se mit à chanter :
Je vois, je vois,
L'étoile du berger.

Au bruit qu'il fit (bis)
Les pasteurs de Judée,
Tout en sursaut (bis)
Furent retrouver Michaud
Auquel il dit (bis)
La Vierge est accouchée
Sur l'heure de minuit
Voilà, voilà
Ce que l'ange a prédit.

3

Mon Filao

Mon filao, beau filao
Que j'aime ta souplesse
Quand tu naquis au pays chaud
On te baptisa filao
Mon filao, beau filao
Que j'aime ta souplesse
Mon filao, beau filao
Ta grâce nous enchante
Quand à Noël, tu es si fier
Qu'on te prenne pour le sapin vert
Mon filao, beau filao
Ta grâce nous enchante.
Mon filao, beau filao
Que j'aime ta ramure
Quand le soleil veut te griller
La pluie s'empresse de t'arroser
Mon filao, beau filao
Que j'aime ta ramure
Mon filao, beau filao
Tu chantes d'allégresse
Quand par les vents, tu te balances
Ton chant rappelle une romance
Mon filao, beau filao
Tu chantes d'allégresse

Madagascar

4

Alina Masina

Alina Masina

Tonga ny mpanavotra
Indro teraka ao Betlehema
Ny mpanjakan'i Jerosalema
Mifalia izao (bis)

Mihainoa (bis)
Ny feon'anjely sambatra
Milaza fa vao teraka
Ny zanak'Andriamanitra
Mihainoa izao (bis)

Sainte Nuit

Sainte nuit !
Le Sauveur est arrivé
Le roi de Jérusalem
Est né à Bethlehém
Soyez heureux (bis)

Ecoutez (bis)
Les anges chanter
Le Fils de Dieu est né
Ecoutez (bis)

5

Tao an-tsahan'i Betlehema

Tao an-tsahan'i Betlehema
Reo mpiandry ondry re
Novangian'ny serafima
sy anjely marobe

Voninahitra ho an' Andriamnitra (bis)
Amin'ny avo

Njay ny hiran'ny anjely
'Zay niredona tokoa
Indro tonga Imanoely
Zaza masina sy soa
Voninahitra...

A Bethlehem

A Bethlehem
Les bergers ont entendu
Un chant mélodieux
Gloire à Dieu
Au plus haut des cieux
Les anges et les séraphins chantaient
L'Emmanuel
Le Saint Enfant qui est né

Congo

6

Mbotama ya Yésu

Refrain : Nowélé (tris)

Mbotama ya Yésu

Un Sauveur nous est né
C'est Noël
On fête la naissance de Jésus

La joie est dans nos cœurs
C'est Noël
Regardez cette étoile qui brille

La paix est sur la terre
C'est Noël
Tout le village se donne la main

7

Mbotama ya Muana

Refrain : Noël ! Noël ! Noël !

Mbotama ya muana

Il est minuit passé
On entend les tambours
Petit Jésus est né
C'est Noël

Il est minuit passé
Une étoile a brillé
Petit Jésus est né
C'est Noël

Il est minuit passé
Le village danse
Petit Jésus est né
C'est Noël

8

Eyenga mbotama

Refrain : Eyenga mbotama

Maria na Josefu
Baboti mwana moko
Bapesi kombo Yésu
O tosepela toyembela

Le jour de la Nativité

Refrain : Le jour de la Nativité

Marie et Joseph ont eu un enfant
Ils lui ont donné le nom de Jésus
Amis soyons dans la joie

Tahiti

9

Tuiraa pô

Tuiraa pô
O te hora rahi ra
I pou mai na te logo taata
Ia faaore i te hara tumu ra
A maru mai te riri atua

Oaoa tu ai to te ao nei ra
Ite na pô i pâ mai te ora

A tuturi tätou te tavai raa
Noel Noel e na te faaora (bis)

Minuit Chrétiens

Minuit, Chrétiens
C'est l'heure solennelle
Où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tâche originelle
Et de son Père arrêter le courroux

Le monde entier tressaille d'espérance
En cette nuit qui lui donne un Sauveur
Peuple à genoux attends ta délivrance
Noël, Noël, voici le Rédempteur

Argentine

10

Arre borriquito

Arre borriquito
Vamos a Belen
Que manana es fiesta
Y pasado tambien.
Vamos pastores
Vamos alla
Arre borriquito
Arre sin cesar.
Arre borriquito
Arre, arre,arre
Corre mas de prisa
Que llegamos tarde.

Hâte-toi, petit âne

Hâte-toi, petit âne
Nous allons à Bethléem
Demain c'est la fête
Et après-demain, aussi.
Allons bergers
Allons, là-bas
Hâte-toi, petit âne
Hâte-toi, sans t'arrêter
Hâte-toi, petit âne
Hâte-toi !
Va plus vite
Sinon nous serons en retard

11

Villancico

Qué le daremos

Al nino chiquito

Qué le daremos

Qué no le haga mal

Le daremos

Una cesta de guindas

Para que pueda

Comer y jugar.

Al nino recién nacido

Todos le ofrecen un doné

Yo soy pobre, nada tengo

Le ofrezco mi corazóné.

Nativité

Que donnerons-nous au Petit Enfant?

Que lui donnerons-nous qui ne lui fasse de mal ?

Nous lui donnerons un panier de cerises

pour qu'il puisse manger et jouer

A l'Enfant nouveau-né tous font un don

Je n'ai rien, je lui offre mon coeur

Colombie

12

Duermete Nino

Nino del alma
Vengo a cantarte
Un bambuquito frente al portal
Nino del alma
Duermete nino
Nino Divino
Los angeles vienen (x 2)
A custodiarte nino Divino

La la la la
Cantando, bailando
Al nino Jesus
Al nino Divino
Al nino del alma

Dors l'Enfant

Enfant bienheureux
Je viens chanter
Un bambuquito devant toi
Enfant bienheureux
Dors
Divin Enfant
Les anges veillent
Sur ton sommeil.

Portugal

13

É Natal

Refrain : É Natal

Os sinos vão tocar
Sinal que um mundo novo
Esta para começar

Nasceu o Deus Menino
O mundo que é grande
Parece pequenino

Ha paz em toda a terra
Os homens são irmãos
Dizem que não à guerra

O Deus que me escutais
Fazei que os outros dias
Sejam todos Natais

C'est Noël

Refrain : C'est Noël

Les cloches sonnent
Pour annoncer
un monde nouveau

Jésus est né
Et le monde
Paraît petit

Paix sur la terre
Aux hommes qui sont frères

Et disent non à la guerre

Dieu qui m 'écoute
Fait que tous les jours
Soient Noël

14

Eu hei-de dar ao Menino

Eu hei-de dar ao Menino
Uma fitinha p'ro chapéu
E ele também me ha-de dar
Um lugarzinho no Céu

Olhei para o Céu
Estava estrelado
Vi o Deus Menino
Em palhas deitado (bis)
Em palhas estendido
Filho duma rosa
Dum cravo nascido

No seio da Virgen Maria
Encarnou a Divina Graça
Entrou e saiu por ela
Como o sol pela vidraça

Arre burriquito
Vamos a Belém
Vêr o Deus Menino
Que a Senhora tem (bis)

Que a Senhora adora

Arre burriquito

Vamos la embora

Je donnerai à Jésus

Je donnerai à Jésus

Un ruban pour son chapeau

Et lui me donnera une place au ciel

J'ai regardé le ciel étoilé

J'y ai vu Jésus

Couché sur la paille

Fils d'une rose et d'un œillet

En la Vierge Marie

Jésus a incarné la Grâce Divine

En elle il est entré et sorti

Comme le ciel par la fenêtre

Hâte-toi, petit âne

Nous allons à Bethléem

Voir Jésus

Que Notre-Dame adore

Hâte-toi, petit âne

Va plus vite

Espagne

15

La Virgen va caminando

Refrain :

Pero mira como beben
Los peces en el río
Pero mira como beben
Por ver a Dios nacido
Beben y ben y vuelven a beber
Los peces en el río por ver a Dios nacer

La Virgen se está peinando
Entre cortina y cortina
Sus cabellos son de oro
El peine de plata fina

La Virgen está lavando
Y se descuelga el lucero
Los pajarillos cantando
Y el romero floreciendo

La Vierge se promène

Refrain : Regarde les poisons
Qui boivent dans la rivière
Ils boivent et boivent encore
Pour voir le divin Enfant qui va naître

Derrière les rideaux
La Vierge coiffe
Ses cheveux d'or
Avec un peigne d'argent

La Vierge lave à la rivière
Et une étoile file
Les oiseaux chantent
Et le romarin fleurit

16

Campana sobre campana

Refrain : Belén, campanas de Belén
Que los ángeles tocan
Qué nueva nos traéis?

Campana sobre campana
Y sobre campana una
Asomate a la ventana
Verás al Niño en la cuna

Recogido tu rebaño
A dónde vas pastorcillo ?
Voy a llevar al portal
Requesón, manteca y vino

Cloche sur cloche

Cloche sur cloche
Et par-dessus, encore une
Penche-toi à la fenêtre
Et tu verras L'Enfant
Dans son berceau

Petit berger
Tes brebis sont rassemblées
Tu t'en vas ?
Je pars offrir à Jésus
Du fromage frais, du lard et du vin

Allemagne

17

Stille Nacht, heilige Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht
Alles schläft einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar
Holder Knabe im lокkigen Haar
Schlaf in himmlischer Ruh (bis)

Stille Nacht, heilige Nacht
Hirten erst kund gemacht
Durch der Engel Halleluja
Tönt es laut von fern und nah
Christ der Retter ist da

Douce nuit Sainte nuit

Douce nuit, Sainte nuit
Tout s'endort et seul veille le Saint couple
Sur l'Enfant gracieux
Sur l'Enfant bouclé
Dors au calme céleste

Douce nuit, Sainte nuit
Les bergers les premiers
Ont entendu l'alléluia
D'ici, delà
Les anges chantaient

Un Sauveur nous est né

18

O Tannenbaum

O Tannenbaum (bis)
Wie grün sind deine Blätter
Du grünst nicht nur zur Sommerszeit
Nein auch im Winter wenn es schneit
O Tannenbaum (bis)
Wie grün sind deine Blätter

O Tannenbaum (bis)
Du kannst mir sehr gefallen
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut
O Tannenbaum (bis)
Du kannst mir sehr gefallen

Mon beau sapin

Mon beau sapin
Roi des forêts
Que j'aime ta parure
L'hiver, bois et guérets sont dépouillés de leurs attraits

Toi tu gardes ta parure
Mon beau sapin
Roi des forêts

Toi que Noël planta chez nous
Un Saint anniversaire
Joli sapin comme ils sont doux
Tes bonbons et tes joujoux
Toi que Noël planta chez nous
Un Saint anniversaire

France

19

Les anges dans nos campagnes

Refrain : Gloria in excelsis Deo (bis)

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux

Ils annoncent la naissance
De Jésus, le fils de Dieu
Et, plein de reconnaissance
Chantons en chœur ce chant joyeux

20

Il est né le divin Enfant

Refrain Il est né, le divin Enfant,
Jouez hautbois résonnez musettes!
Il est né, le divin Enfant
Chantons tous son avènement!

Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de quatre mille ans
Nous attendions cet heureux temps

Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant
Ah! Que Ses grâces sont parfaites!
Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant
Qu'il est doux, ce divin Enfant!

Pays basque

21

Gabaren Erdian

Refrain : Iluna dago, ez da agiri izarrik

Baina nik ez dut argi beharrik

Zu nere argitzaile Jesus maitea

Non aurki zu baino argi hobe?

Gabaren Erdian Jesus jaio da

Alaiki ta pizkor goazen Belen'a

A minuit

Refrain : La nuit est sans étoile

Nous ne craignons aucun danger

Jésus éclaire notre chemin

De sa lumière éblouissante

A minuit, le coeur joyeux

Nous nous dépêchons d'aller à Bethléem

Roumanie

22

Moș Crăciun

Refrain : Moș Crăciun (bis)

Moș Crăciun cu plete dalbe
A sosit de prin nămeți
Si aduce daruri multe
La fete și baieti

Din bătrâni se povestește
Că-n toți anii negreșit
Moș Crăciun pribeag sosește
Niciodată n-a lipsit

Père Noël

Refrain : Père Noël, Père Noël

Père Noël à la barbe blanche
Tu viens de loin
Avec des cadeaux
Pour les filles et les garçons

Nos parents disent
Que tu reviens tous les ans
Sans jamais l'oublier

23

Sculati boieri (Transylvanie)

Refrain : Zoriuări de ziuă

Sculați, sculați boieri mari

Sculați voi români plugari

Că vă vin colindători

Noaptea pă la cîntători

Si v-aduc pe Dumnezeu

Să vă mîntuie de rău

Dumnezău adevărat

Soare raza luminat

Si vă spun să ne trăiti

Întru mulți ani fericiți

Venez écouter

Venez, venez écouter

Les chanteurs qui annoncent

La nuit de Noël

Venez les laboureurs écouter

Ce qui vous protégera du Mal

Vivez cent ans heureux

Grèce

24

Kalin espéran arkhontés

Kalin espéran arkhontés
Ki an i
Ki an iné o orismos sas
Khristou ti thia ghénissi
Na bo
Na bo st'arkhontiko sas
Khristos ghénaté siméron
En Vithléem ti poli
I ourani âghalonté
Khéri, khéri i fisis oli
En to spiléo tiktété
En fa, en fatni ton aloghon
O vassiléfs ton ouranon
Ké pïitis ton olon
S'afto to spiti pou'rthamé
Pétra, pétra na mi raghissi
Ki o nikokiris tou spitou
Khilia, khilia khronia na zissi

Bonne soirée nobles gens

*Le 24 décembre, il est de tradition de donner une petite pièce ou des friandises
aux enfants qui vont de maison en maison en chantant*

Bonne soirée, nobles gens
Et si vous me le demandez
J'entrerai dans votre maison
Aujourd'hui, on fête la naissance
De Jésus à Bethléem
Les cieux sont heureux
Et la terre se réjouit
Il est né dans une étable
Dans une grotte
Lui le Roi des cieux
Le poète de l'univers
Que votre maison
Soit prospère
Et puissiez-vous vivre mille ans

Italie

25

La canzone dei zampognari

Quando nascette
Nino a Bettelemme
Era notte e pareva mmiezo juorno!
Maje le stelle lustere belle
Se vedettero accusi!
La Chiù lucente jette
A chiamma
Li Magi in Oriente

Les joueurs de fifre

Quand tu es né à Bethléem
Petit Enfant, il était minuit
Mais on aurait cru midi
Les étoiles scintillantes
Montraient le chemin de lumière
Aux Rois Mages venus d'Orient

26

La notte di Natale

Refrain : Sul fieno e su la paià
E gnente di più

La notte di Natale
E nato Gesù

E vano i pastori
Ad adorar Gesù

Andiamo noi tutti
Ad adorar il Bambin

La nuit de Noël

Refrain : Sur le foin et la paille
Et c'est tout

La nuit de Noël
Jésus est né

Les bergers sont allés
Adorer Jésus

Allons nous aussi
Adorer Jésus

Suède

27

Tomtarnas julnatt

Refrain : Tipp, tapp, tipp, tapp
tippe, tippe, tipp, tapp
tipp, tipp, tapp
Midnatt råder
tyst det är i husen
tyst i husen
Alla sova
släckta äro ljusen
äro ljusen

Se där krypa
tomtar upp ur vrårna
upp ur vrårna
Lyssna
Speja
trippa fram på tårna

fram på tårna

Snälla folket
låter maten rara
maten rara
Stå på bordet
åt en tomteskara
tomteskara

Hur de mysa,
hoppa upp bland faten
upp bland faten
tissla, tassla
God är julematen
Julematen

Gröt och skinka
lilla äppelbiten
äppelbiten tänk
så rart det smakar
Nisse liten, Nisse liten.

Nu till lekar
glada skrattet klingar
skrattet klingar
runt om granen
skaran muntert svingar
muntert svingar

Natten lider
snart de tomtar snälla
tomtar snälla
kvickt och näpet
allt i ordning ställa
ordning ställa

Sedan åter
in i tysta vrårna
tysta vrårna
tomteskaran tassar

nätt på tårna
nätt på tårna

Les petits lutins de la maison

Refrain : Tipp, tapp, tipp, tapp
tippe, tippe, tipp, tapp
tipp, tipp, tapp

Il est minuit
Les lumières sont éteintes
Tout est silencieux
La maison dort

Sur la pointe des pieds
De partout sortent les lutins
Qui regardent et écoutent

Les bons maîtres de maison
Leur laissent de la nourriture
Sur la table

Ils s'amuse
Sautent entre les plats
Et murmurent
"Qu'il est bon le repas de Noël »

Céréales, jambon
Et petits morceaux de pomme
C'est si bon pour un lutin

Ils jouent, ils rient
Ils dansent autour du sapin

La nuit s'efface
Et bientôt, vite et bien
Ils rangeront tout

Ils s'en iront
Tout doucement
Chez eux

Grande Bretagne

28

Away in a manger

Away in a manger, no crib for a bed
The little Lord Jesus laid down his sweet head
The stars in the bright sky, looked down where he lay
The little Lord Jesus asleep on the hay

The cattle are lowing the baby awakes
But little Lord Jesus no crying he makes
I love thee, Lord Jesus, look down from the sky
And stay by my cradle till morning is nigh

Be near me Lord Jesus I ask thee to stay
Close by me for ever and love me I pray
Bless all the dear children in thy tender care
And fit us for heaven to live with thee there

Dans une crèche

Dans une crèche, le petit Jésus
Reposait sa douce tête
Les étoiles dans le ciel le regardaient
Dormir dans le foin
Le beuglement du boeuf réveille le bébé
Mais il ne pleure pas
Je t'aime Seigneur, regarde-moi du haut du ciel
Et reste avec moi jusqu'au matin
Sois à côté de moi, Seigneur
Et aime-moi
Heureux sont les enfants sous ta protection
Qui vivront avec toi au Paradis

29

O Holy Night - Minuit Chrétiens

(instrumental)